

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouai0306**

Édition critique
------------------

**1265 (n.st.), janvier. - Douai.**

*Type de document:* charte: reconnaissance de dette

*Objet:* Reconnaissance d'une dette de 6 livre 11 sous et 8 deniers par. par Jacques "le Coutelier" envers Robert "Jovenel".

*Auteur:* non annoncé, échevins de Douai.

*Disposant:* Jacques le Coutelier.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAPHUM

*Bénéficiaire:* Robert Jovenel.

*Autres Acteurs:* échevins de Douai: Gilles Lalain, Simon Malet.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie supérieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, FF 660/5859.

*Édition antérieure:* Espinas, Vie urbaine, t. III, n° 468, p. 351.

## Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki sunt *et* ki a-venir sunt ke Jakemes li Couteliers  
2 doit *et* a-en-covent a-Robert Jovenel, le carpentier, ·VI. lb· ·XI. s·  
3 ·VIII. deniers par· a-rendre *et* a-paier devens le jour Saint 4  
5 *Christofle*, le premier ki vient; et s'il avenoit cose ke (ke) <sup>[1]</sup> cils 5  
6 Jakemes en defaloit del paier *et* Robers devant dis i-avoit 6 paine,  
7 cous, despens u damages por le defaute de sen paient, 7 il li-  
8 rendroit tous les cous, tous les despens *et* tous les dama8ges ke il i  
9 -averoit u feroit en-quelecun<sup>que</sup> maniere ke ce fust 9 dusques a-sen  
10 dit· Et tout chou a Jakemes devant nomeis 10 en-covent a-lui *et* au  
11 sien *et* ke Robers devant dis le puist pren11dre, vendre *et* despandre  
12 comme le sien· A-ceste covenence fu12rent com eschevin Gilles li  
13 Alains *et* Simons Malés· Ce 13 fu fait en l'an del Incarnation Nostre  
14 Segneur mil ·CC. *et*· LXIII, el 14 mois de jenvier·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> ms. répétition de *ke*.